

# SEFARAD AN DER DONAU

**WEDNESDAY, 29.06.2011**

Phonogrammarchiv, Liebiggasse 5

**SECTION 7: SEFARDIC SOUND DOCUMENTS**

10:00 - 13:00

Welcome: *Christian Liebl* / Vienna  
Introduction: *Gerda Lechleitner* / Vienna  
Chair: *Marie-Christine Varol* / Paris  
Participants: *Pandelis Mavroyannis* / Paris  
*Ivana Vucina Simovic* / Belgrade  
*Susann Fischer* / Hamburg  
*Michael Studemund-Halévy* / Hamburg

Convener:  
Michael Halévy, Research Institute for the History of the  
Jews in Germany (Hamburg)

Institut für die Geschichte der deutschen Juden, Hamburg  
Österreichische Akademie der Wissenschaften, Vienna  
Phonogrammarchiv der Österreichischen Akademie der  
Wissenschaften, Vienna



sponsored by Deutsche Forschungsgemeinschaft



SEFARDIC JEWS IN ANOTHER ENVIRONMENT  
THE ROLE OF VIENNA IN THE  
CULTURAL-LINGUISTIC SEFARDIC NETWORK  
INTERNATIONAL CONFERENCE

26 - 29 JUNE 2011

## SUNDAY, 26.06.2011

Austrian Academy of Sciences, Dr. Ignaz Seipel-Platz 2

17:00

Registration

18:30 - 19:00

Welcome addresses

*Sigríd Jalkoízy-Deger,*

Präsidentin der philosophisch-historischen Klasse der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Vienna

*Michael Studemund-Halévy,*

Institut für die Geschichte der deutschen Juden, Hamburg

KEYNOTE ONE

19:00 - 20:00

*David Bunis / Jerusalem*

Judezmo in Vienna as Reflected in the "Stupid Letters" of El trezoro de la kaza (Vienna 1871)

Reception

## MONDAY, 27.06.2011

Austrian Academy of Sciences

09:30 - 11:30

**SECTION 1: LANGUAGE IN CONTACT**

Chair: *Susann Fischer*

*Dimitrije Peric / Belgrade*

Ki šlank ki estas - Germanismos en el judeoespañol de los Balcanes

*Eliezer Papo / Jerusalem - Beer Sheva*

Influencias nemtseskas sobre el djudeo-espagnol bosniako en la primera mita del siglo XX, según sus reflexiones en las escrituras del sirkulo sefardí

*Ivana Vucina Simovic and Jelena Filipovici / Belgrade*

Los sefardíes ante su lengua: la sociedad académica Esperanza de Viena

Coffee break

11:45 - 13:15

**SECTION 2: LANGUAGE STUDIES**

Chair: *Eliezer Papo / Jerusalem - Beer Sheva*

*Marie-Christine Varol / Paris*

L'invention du judéo-espagnol dans Istorya de Aleksandros el grande, rey de Makedonya - Lektura mui interesante i provechoza (Vienne, 1890)

*Aitor Garcia Moreno / Madrid*

Río abajo, tiempo después: diferencias léxicas en dos versiones sefardíes danubianas (Viena 1877 y Belgrado 1906) de la novela alemana Der Rabbi und der Minister

Lunch

15:30 - 17:30

**SECTION 3: BIOGRAPHIES / LITERATURES IN CONTACT**

Chair: *Krinka Vidakovic*

*Michael Silber / Jerusalem*

Baron Diego d'Aguilar, an Eighteenth-Century Jewish Nobleman at the Court of Maria Theresa: Legend and Reality

*Tamar Alexander / Beer Sheva*

Elias Canetti - A Sephardi Cosmopolitan in Vienna

*Manuela Chimeli / Basel*

La "Güerta de Historia" de Viena

Coffee break

17:45 - 18:45

KEYNOTE TWO

*Marion Maeder / Köln*

Judeo-Spanish Song in Israel and Turkey: Radio as a Medium of Cultural Transfer(ence)

## TUESDAY, 28.06.2011

Austrian Academy of Sciences

10:00 - 13:00

**SECTION 4: SEFARDIC LIFE THROUGH THE PRESS**

Chair: *Krinka Vidakovic / Belgrade*

*Cristina Martinez and Paloma Diaz-Mas / Madrid*

Viena como referente: la comunidad sefardí en el periódico El Luzero de la Pasensia de Turno-Severin (1885-1888)

*Julia Cohen / Nashville*

Sephardic Lives as Seen Through the Pages of El Koreo de Viena

*Katja Smid / Madrid*

Readers' Reaction to a Polemic in the Sephardic Newspaper El Coreo de Viena (1872)

*Amor Ayala and Stephanie von Schmädel / Berlin*

Anuncios en la prensa judeoespañola de Viena como testimonio de la vida cotidiana de los sefardíes (siglos XIX y XX)

Lunch

15:00 - 17:00

**SECTION 5: DIGITIZATION AND OPEN ACCESS SOURCES**

Chair: *Michael Silber / Jerusalem*

*Soufiane Rouissi and Ana Stulic-Etchevers / Bordeaux*

Meta-descripción aplicada al estudio de las fuentes sefardíes de Viena: el caso de los prólogos de Yisrael B. Hayim

*Michael Studemund-Halévy / Hamburg*

Sefarad an der Donau: Sefardic Printing in Vienna and Bratislava

*Harm den Boer / Basel*

Digitization and Open Access : Sephardic Sources

Coffee break

17:30 - 19:00

**SECTION 6: CULTURAL STUDIES**

Chair: *Julia Cohen*

*Krinka Vidakovic / Belgrade*

The Role of Vienna in the Cultural Renewal of the Serbian and Bosnian Sephardim

*Pilar Romeu Ferré / Barcelona*

La medicina en Centroeuropa según los testimonios de los sefardíes del Imperio otomano